

10/10/2019 Quinta-feira
15h30 - 17h00

Simpósio 2.2
Sala CCHLA 408

A(s) traduções do *Itinéraire d'un voyage en Allemagne*, de Nísia Floresta
Yane de Andrade Ramalho (UFRN/IFRN); Wiebke Röben de Alencar Xavier(UFRN)
A circulação de obras de autores nordestinos traduzidas para a língua espanhola
Pedro Paulo Nunes da Silva (UFPB)
Estudo de projetos tradutórios de obras brasileiras traduzidas¹ (Pôster)
Thais Yumi Horikawa Chaves (UFPB)

Simpósio 3.1
Sala CCHLA 405

Traduzir as luzes de uma ribalta esquecida: o teatro de Zelda Sayre Fitzgerald
Marcela Lanius (PUC-Rio)
***Rilke Shake*: humor e interculturalidade na tradução de Hilary Kaplan**
Thayse Silva da Rocha Dias (UFPB)
A divisão sexual do trabalho de tradução de poesia no mercado editorial brasileiro de 1965 a 2018
Maria Teresa de Araujo Mhereb (USP)
Tradução e gênero: duas leituras de *Persuasão*, de Jane Austen
Jonathan Lima (UFRN); Marcela Silvestre (UFRN)

Simpósio 4.2
Auditório CE 211

Historicidade contida na forma: comentários à tradução do poema “*Villonaud for this yule*”, de Ezra Pound
Guilherme de Oliveira Delgado Filho (UFPB)
Ritmo, registro e rebuliço na tradução de *Pornopopeia*, de Reinaldo Moraes
Jennifer Sarah Cooper (UFRN)
A poesia de Augusto dos Anjos traduzida para o alemão: uma publicação, múltiplas vivências
Rosilma Diniz Araújo Bühler (UFPA); Carlos Alberto Azevedo (IPHAEP)

Simpósio 5.4

O ensino da Tradução por meio de uma prática reflexiva
Giovana Cordeiro Campos de Mello (UFF)
Tradução e ensino de LE: uma reflexão sobre o lugar das competências bilíngue e instrumental no desenvolvimento da competência tradutória

Sala CCHLA 406	<p style="text-align: right;">Sandra Aparecida Faria de Almeida (UFJF)</p> <p style="text-align: center;">Existem coisas que o dinheiro não compra: a tradução voluntária na universidade</p> <p style="text-align: right;">Érica Lima (UNICAMP)</p> <p style="text-align: center;">Simplificando manuais de conservação e restauro: desafios da tradução intralinguística² (Pôster)</p> <p style="text-align: right;">Gabriel Luciano Ponomarenko (UFRGS)</p> <p style="text-align: center;">Desafios para a formação do tradutor: a tradução intralinguística³ (Pôster)</p> <p style="text-align: right;">Laura Pinto Berwanger (UFRGS)</p> <p style="text-align: center;">No artigo de opinião a tradução também é opinativa?⁴ (Pôster)</p> <p style="text-align: right;">Fernanda Caroline Barroso Evaristo (UNICAMP)</p>
<p style="text-align: center;">Simpósio 6.1 Sala CCHLA 403</p>	<p style="text-align: center;">O Autor que traduz: Chateaubriand e o livro <i>Paraíso Perdido</i>, de John Milton</p> <p style="text-align: right;">Cristian Cláudio Quintero Macedo (UFRGS)</p> <p style="text-align: center;">Nísia Floresta e a tradução</p> <p style="text-align: right;">Juliana Cecci Silva (Unicamp)</p> <p style="text-align: center;">Prendendo o momento: o diplomata francês e o comerciante de Omaha - fotografias de intérpretes: 1873-1910</p> <p style="text-align: right;">John Milton (USP)</p> <p style="text-align: center;">A primeira tradutora estadunidense da literatura brasileira</p> <p style="text-align: right;">Eliza Mitiyo Morinaka (UFBA)</p>
<p style="text-align: center;">Simpósio 9.1 Sala CCHLA 402</p>	<p style="text-align: center;">Um original-tradução de Mallarmé: manipulação em "The impressionists and Édouard Manet"</p> <p style="text-align: right;">Caroline Pessoa Micaelia (USP)</p> <p style="text-align: center;">Anne Carson: tradução e criação como catástrofe</p> <p style="text-align: right;">Helena Martins (PUC-Rio)</p> <p style="text-align: center;">A linguagem falha: por uma poética da tradução Beckettiana</p> <p style="text-align: right;">Fábio de Souza Andrade (USP)</p>
	<p style="text-align: center;">E depois, Margarida Flores? Uma análise das estratégias de tradução de nomes próprios no conto "Um dia a menos", de Clarice Lispector</p>

<p>Simpósio 11.1 Auditório CCHLA 412</p>	<p>Aurielle Gomes dos Santos (UFCG); Sinara de Oliveira Branco (UFCG)</p> <p>Traduzindo Lygia Fagundes Telles para o público mexicano: desafios culturais e as suas soluções</p> <p>Zyanya Carolina Ponce Torres (USP)</p> <p>A tradução comentada de <i>The invention of women</i>: uma possibilidade de crítica ao pensamento ocidental</p> <p>Gardênia Nogueira Lima ((UnB)</p> <p>Análise das estratégias de tradução no ensaio "Sejamos todos feministas," de Chimamanda Adiche</p> <p>Arlene Koglin (UFPE); Márcia Morales Klee (UFPel)</p>
<p>Simpósio 13.1 Sala CCHLA 401</p>	<p>(PT) Inclusividade e empoderamento feminino em materiais institucionais de acolhimento destinados a pessoas refugiadas</p> <p>Jessica Pereira Araújo (UnB); Elisa Duarte Teixeira (UnB)</p> <p>(PT) “Um centro” e “uma plataforma”: desafios da tradução e políticas linguísticas em Macau</p> <p>Júlio Reis Jatobá (UM)</p> <p>(PT) Interpretação comunitária: tradução como inclusão</p> <p>Daniella Avelaneda Origuela (USP)</p>
<p>Simpósio 17.2 CCHLA Auditório 411</p>	<p>Velha narrativa, novas intenções: da elite da tropa à tropa da elite</p> <p>Marly D'Amaro Blasques Tooge (USP)</p> <p><i>King Kong</i>: a trajetória cinematográfica de uma fera</p> <p>Philio Terzakis (UFPB)</p> <p>A tradução de <i>Anita</i> para a ficção televisual: um olhar sobre a obra de Manoel Carlos</p> <p>Joseane Mendes Ferreira (UFPB)</p>
<p>Simpósio 18.1 Sala CCHLA 407</p>	<p>Gêneros textuais no ensino de tradução no par linguístico Português-Espanhol: um olhar para os marcadores evidenciais e modais</p> <p>Viviane Cristina Poletto Lugli (UEM)</p> <p>A elaboração de uma bibliografia de referência sobre Tradução e Ensino de Línguas</p> <p>Maria Cristina Reckziegel Guedes Evangelista (Unesp)</p> <p>Equívocidade tradutória: tradução e legendagem em aula de língua estrangeira</p> <p>Silvana Matias Freire (UFG)</p> <p>Estudos de processos de tradução colaborativa de alunos do Ensino Superior</p> <p>Maria Hozanete Alves de Lima (UFRN)</p>